



Appel à communications en vue du congrès 2021 de l'OTTIAQ

L'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) vous invite à présenter une proposition de communication en vue de son prochain [congrès annuel](#), qui se tiendra les **jeudi 30 septembre et vendredi 1^{er} octobre 2021**. Pour une deuxième année consécutive, le congrès se déroulera en ligne, sur la plateforme Hopin.

Événement phare de l'OTTIAQ, le congrès annuel réunit plusieurs centaines de langagiers professionnels, étudiants et autres experts des domaines de la traduction, de la terminologie et de l'interprétation. L'OTTIAQ est le plus grand regroupement de langagiers au Canada et se veut la référence au Québec en matière de traduction, de terminologie et d'interprétation.

Cette année, le comité du programme du congrès propose le thème suivant :

Le rôle des langagiers dans la sécurité du public : de la crise mondiale à l'action locale

La langue est un enjeu crucial dans toute situation de crise afin d'assurer la sécurité du public, et certaines urgences sont inévitables ou imprévisibles. Inondations, attentats, épidémies, incendies, alertes, fusillades, cyberattaques, tornades, actes de terrorisme, pandémies et autres situations demandent de communiquer sans équivoque avec la population lorsque la compréhension est essentielle pour protéger des citoyens, des utilisateurs de biens ou de services.

En 2020, traducteurs, terminologues et interprètes se sont vite retrouvés au cœur d'une pandémie et ont dû répondre à la demande pour permettre la diffusion rapide de l'information dans toutes les langues parlées par les diverses communautés qui composent nos sociétés multiculturelles modernes.

Cette année, au congrès, nous voulons susciter une réflexion sur le rôle des langagiers dans la sécurité du public, rôle qui s'inscrit dans une chaîne logistique communicationnelle sur plusieurs plans : santé, environnement, égalité et inclusion, accès aux ressources essentielles, etc. Selon nous, l'actuelle pandémie nous fournit l'occasion de revoir et d'accroître l'apport du professionnel langagier dans la société, à l'échelle du Québec, du pays, à l'international. Les langagiers du monde entier sont invités à alimenter cette réflexion en nous proposant des conférences, des tables rondes et des ateliers sur ce thème.

Voici une série de questions destinées à orienter les propositions de communication pour nos journées de congrès :

- La traduction est-elle un frein à la diffusion rapide des messages urgents?
- Quels rôles les langagiers peuvent-ils jouer dans la résolution d'une crise sanitaire mondiale?
- Quelles sont les bonnes pratiques des langagiers d'ici et d'ailleurs en matière de sécurité du public?
- Comment les politiques publiques peuvent-elles mieux encadrer les communications officielles?

- Comment établir des communications plus solides entre les langagiers, les organisations et la chaîne logistique?
- Nombre d'organisations jugent que les processus de traduction sont trop longs et choisissent de diffuser leurs réponses d'urgence en une seule langue, ce qui augmente les risques pour les membres du public. Comment les langagiers peuvent-ils s'inscrire dans les réponses d'urgence afin d'assurer la diffusion accélérée des communications d'urgence ou de crise?
- Le travail communautaire : peut-on trouver un sens à son travail à travers les causes humanitaires et sociales?
- Comment peut-on évaluer l'impact d'un manquement en matière de non-traduction de l'étiquetage de biens ou de services essentiels sur la sécurité des consommateurs? Quels recours s'offrent aux consommateurs? Pourrions-nous faire un parallèle avec le commerce international?
- Quelles en sont les répercussions sur le lien de confiance qui existe entre les consommateurs et les autorités gouvernementales?
- Quel est l'apport concret des langagiers professionnels pour contrer l'unilinguisme des communications portant sur des questions de sécurité et de protection des publics cibles, tout particulièrement dans les situations urgentes ou de crise?
- Il existe de nombreuses associations langagières au Canada ainsi qu'à l'échelle internationale. Pourrait-on comparer les différents enjeux de ces associations et cibler les éléments communs afin de livrer une bataille commune?
- Comment sensibiliser les « grands communicateurs », c.-à-d. les organismes et administrations publics, ainsi que les entreprises de toutes tailles, à l'importance des communications adaptées aux différents publics cibles, tout particulièrement en situation d'urgence ou de crise?
- Comment la relève, les étudiants et même les professionnels langagiers chevronnés peuvent-ils s'adapter à l'accroissement exponentiel des besoins de professionnels et au rythme de plus en plus rapide qu'exige la diffusion quasi instantanée des communications, sans se laisser prendre au piège par les outils technologiques? Comment peuvent-ils contribuer à préserver la qualité de la langue d'arrivée tout en produisant des documents dans des délais toujours plus courts?
- Quand c'est urgent, traduire ou ne pas traduire : une question de sécurité?
- Comment les outils virtuels et les médias sociaux peuvent-ils faciliter la diffusion d'information de qualité dans des langues multiples? En l'absence d'Internet, quels autres moyens peuvent être utilisés à cette fin?
- Comment les professionnels langagiers et les ordres professionnels peuvent-ils se positionner, qu'il s'agisse de fournir des services d'interprétation en milieu hospitalier et communautaire, de garantir l'étiquetage dans la langue comprise par la population?
- À quelle étape de la chaîne de communication devrait-on retrouver les professionnels langagiers?
- Comment préserver l'importance de la terminologie et en assurer la diffusion dans l'urgence?
- La diversité et l'affirmation culturelle jouent-elles un rôle dans la sécurité du public. Si oui, sur quel(s) plan(s)?

Types de conférenciers recherchés

- Langagiers professionnels d'ici et d'ailleurs

- Professionnels autonomes et salariés
- Professionnels exerçant dans d'autres secteurs d'activités (CPA, avocats, CRHA, journalistes, etc.)
- Professeurs universitaires, étudiants aux cycles supérieurs
- Personnes d'influence dans leur milieu professionnel

Publics visés

- Langagiers de tous âges
- Gestionnaires (services linguistiques, cabinets de traduction, etc.)
- Chercheurs, enseignants et étudiants en traduction, en terminologie ou en interprétation

Formules privilégiées

- Interaction avec les congressistes
- Approche dynamique
- Mises en situation, discussions, ateliers semi-dirigés

Langues acceptées

- Français
- Anglais

Durée prévue

- Plages de 30, de 60 ou de 90 minutes, y compris une période de questions à la fin

Critères de sélection

- Niveau d'interaction ou d'échanges avec les congressistes
- Pertinence par rapport au thème
- Pertinence pour les trois professions

Renseignements généraux

Le comité du programme du congrès se réserve le droit d'accepter ou de refuser toute proposition de communication sans justifier sa décision.

L'OTTIAQ a pour politique de couvrir les frais d'inscription des conférencières et conférenciers retenus pour les journées du congrès, à raison d'une personne par présentation. Le comité du programme du congrès peut, à sa discrétion, accepter de couvrir les frais d'une deuxième personne.

Pour soumettre une communication

- Remplir le formulaire d'appel à communications en [français](#) ou en [anglais](#)
- Inclure une photo portrait en couleur (haute résolution).
- Envoyer le dossier à l'attention du « comité du programme du congrès » par courriel à srivard@ottiaq.org avant **16 h le mercredi 31 mars 2021**.

Commanditaires et exposants

Les personnes ou les entreprises souhaitant devenir commanditaires ou exposants dans le cadre du congrès de l'OTTIAQ sont priées de communiquer avec Sylvie Rivard, responsable des communications, par téléphone en composant le 514 845-4411, poste 1222, ou par courriel à srivard@ottiaq.org.

Au plaisir de vous lire en grand nombre!